

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой восточных языков

\_\_\_\_\_ Ю.Н. Петелина

\_\_\_\_\_ Ю. Н. Петелина

«6» июня 2024 г.

«6» июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ЭКОЛОГИИ»**

Составитель(и)	<b>Кушаев Д.Р., ассистент кафедры восточных языков</b>
Направление подготовки	<b>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (персидский язык)</b>
Квалификация (степень)	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приёма	<b>2022</b>
Курс	<b>3</b>
Семестр(ы)	<b>6</b>

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Целями освоения дисциплины «Перевод текстов по экологии»** являются ознакомление студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработка умения применять адекватные приемы перевода; подготовка переводчиков, владеющих терминологией, необходимой при переводе текстов по экологии.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины «Перевод текстов по экологии»:**

- получить общее представление о современных проблемах экологии;
- усвоить основную терминологию текстов по экологии;
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами для перевода;
- выработать навык письменного перевода текстов по экологии с персидского языка на русский.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов по экологии»** относится к Вариативной части (элективные модули) подготовки бакалавров Б1.В.Д.02.02 по направлению 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (персидский язык) и изучается в 6 семестре.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

- «Практический курс первого иностранного языка»

**Знания:** норм изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических явлений; специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; особенностей построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения; форм и способов организации устного текста и письменного высказывания; способов извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического); основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основ межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах

**Умения:** осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно; использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи; фонетически, интонационно грамотно оформлять речь; строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре; вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.; композиционно грамотно составлять текст; логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке; строить высказывания различных видов регистра общения;

**Навыки:** общения в типичных сценариях взаимодействия; опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации; анализа и составления текстов разных жанров; аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания; коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и просмотрового чтения; продуцирования письменных

высказываний разного типа; ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

– «Практикум по культуре речевого общения»

Знания: нормы изучаемого иностранного языка - основные фонетические, лексические и грамматические явления; специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; особенности построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения; формы и способы организации устного текста и письменного высказывания; способы извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического); основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах

Умения: осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно; использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи; фонетически, интонационно грамотно оформлять речь; строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре; вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.; композиционно грамотно составлять текст; логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке; строить высказывания различных видов регистра общения;

Владения: навыками общения в типичных сценариях взаимодействия; опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации; навыком анализа и составления текстов разных жанров; навыками аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания; опытом коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и просмотрового чтения; продуцирования письменных высказываний разного типа; опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

– «Фонетика первого иностранного языка: теория и практика»

Знания: строения речевого аппарата, особенностей артикуляционной базы изучаемого языка; классификации гласных и согласных фонем, правил звукобуквенных соответствий; основных интонационных моделей оформления устной речи и их соотносительность с коммуникативными типами высказываний и типами речевых актов; характеристик общепринятого произношения и основных фонетических различий между литературным тегеранским и другими вариантами персидского языка; особенностей произносительных вариантов в разных речевых стилях; различий фонетических систем родного и иностранного языков.

Умения: анализировать фонетические явления с применением понятий, категорий и параметров описания персидской речи в артикуляторном и функциональном аспектах; распознавать и произносить гласные и согласные звуки в изолированной позиции, в слове, в слове, словосочетании и фразе; давать характеристику и описание артикуляции фонем, пользоваться фонетической транскрипцией для отражения и воспроизведения фонемной структуры слова; соблюдать словесное и фразовое ударение, интонационно грамотно оформлять различные коммуникативные типы высказывания.

Навыки: произносительных норм персидской речи, принятых за основу обучения; анализа фонетических явлений на сегментном и сверхсегментном уровнях; практического транскрибирования текстов; фонетически правильного чтения; интонационного оформления подготовленной и неподготовленной речи в конкретной ситуации общения.

– «Стилистика»

**Знания:** основные теоретические положения стилистической стратификации; особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка (обиходно - разговорного, официального, научного, публицистического, стиля художественной литературы); основные положения теории текста, раскрывающие ее объект, предмет; общие закономерности структурно-семантической организации текста, его функционально-стилевую дифференциацию;

**Умения:** выявлять и анализировать лингво – стилистические особенности иноязычных текстов разных жанров; строить речевое высказывание в соответствии с особенностями соответствующего функционального стиля; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля;

**Владения:** навыками понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыком построения высказывания на иностранном языке с учетом соответствующего функционального стиля; навыком анализа иноязычных текстов с позиций теории функциональных стилей; навыками квалификации текста на основе результатов аналитической деятельности;

– «Лексикология»

**Знания:** цели и задачи, объект исследования лексикологии, ее общую направленность, место и значимость в системе теоретических дисциплин; научные концепции (точки зрения) по основным темам курса; основное, типичное, закономерное в рамках тем (например, продуктивные словообразовательные модели в современном персидском языке);

**Умения:** анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления; соотнести содержание лексикологии с содержанием других дисциплин; показать закономерности/особенности дисциплины лексикологии на своих примерах (анализ типов слов, словосочетаний);

**Владения:** навыками устной и письменной речи на иностранном языке. навыками интерпретации языковых явлений с опорой на ту или иную теорию навыками выделять общее/особенное в языковых явлениях (например, сгруппировать слова/словосочетания по реализуемым лексическим значениям).

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

- Преддипломная практика
- Производственная практика

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

**Профессиональных (ПК):** Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений (ПК-4).

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-4: способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых	. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений. (ПК-4).	жанровой и стилистической принадлежности.	изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Перевод текстов по экологии» составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа, из них 36 часа выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (36 часов практических занятий) и 108 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<i>Тема 1.</i> طبیعت ایران	6		6			16	Практическое задание
<i>Тема 2.</i> هواشناسی			6			16	Практическое задание
<i>Тема 3.</i> آلودگی هوا			6			16	Практическое задание
<i>Тема 4.</i> آلودگی آب			6			16	Практическое задание
<i>Тема 5.</i> آلودگی زمین			6			16	Практическое задание
<i>Тема 6.</i> گیاهان ایران			4			16	Практическое задание
<i>Тема 7.</i> جانوران ایران			2			12	Практическое задание
<b>Итого</b>			<b>36</b>			<b>108</b>	<b>Экзамен</b>

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции ПК-4	Общее количество компетенций
Тема 1. طبیعت ایران	22	+	1
Тема 2. هواشناسی	22	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции ПК-4	Общее количество компетенций
Тема 3. آلودگی هوا	22	+	1
Тема 4. آلودگی آب	22	+	1
Тема 5. آلودگی زمین	22	+	1
Тема 6. گیاهان ایران	20	+	1
Тема 7. جانوران ایران	14	+	1
<b>Итого</b>	<b>144</b>		<b>1</b>

### Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. طبیعت ایران. Природа и климат Ирана. Современное состояние. Климатическое разнообразие регионов.

Тема 2. هواشناسی. Гидрометеорология. Исследования климата и погоды.

Тема 3. آلودگی هوا. Загрязнение воздуха. Современное состояние. Решение проблемы.

Тема 4. آلودگی آب. Загрязнение воды. Современное состояние. Решение проблемы.

Тема 5. آلودگی زمین. Загрязнение почвы. Современное состояние. Решение проблемы.

Тема 6. گیاهان ایران. Растительный мир Ирана. Виды на грани исчезновения. Ботанические сады и заповедники.

Тема 7. جانوران ایران. Животный мир Ирана. Виды на грани исчезновения. Зоопарки. Заповедники.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине:

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков перевода текстов по кораблестроению и грузоперевозкам.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал (технические тексты), предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, записей для аудирования на дисковом носителе, а также мультимедийных средств для представления проектов в виде презентаций. Для осуществления учебного

процесса и контроля домашнего задания соответственно требуется технически оснащенная аудитория (компьютер, колонки, проектор, проекционная доска).

## 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка практических заданий, подготовка к экзамену. Контроль самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает выполнение практических заданий по переводу. Планы семинарских занятий включают вопросы и задания, которые дают студенту возможность осуществлять самоконтроль и самооценку успешности подготовки и каждому занятию. Итоговый контроль предусматривает проведение письменного экзамена по окончании 7 семестра.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1.</i> طبیعت ایران	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 2.</i> هواشناسی	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 3.</i> آلودگی هوا	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 4.</i> آلودگی آب	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 5.</i> آلودگی زمین	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 6.</i> گیاهان ایران	16	Индивидуальное задание на перевод
<i>Тема 7.</i> جانوران ایران	12	Индивидуальное задание на перевод. Подготовка к экзамену

## 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Написание курсовых работ в рамках освоения дисциплины не предусмотрено.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов по экологии», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

### 6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме: зум-конференций, лекций-презентаций и видео лекций.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<b>Тема 1.</b> طبیعت ایران	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 2.</b> هواشناسی	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 3.</b> آلودگی هوا	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 4.</b> آلودگی آب	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 5.</b> آلودگی زمین	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 6.</b> گیاهان ایران	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Тема 7.</b> جانوران ایران	<i>Не предусмотрено</i>	Практическое задание	<i>Не предусмотрено</i>

### 6.2. Информационные технологии

Информационные технологии расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению их познавательной активности. Для решения основной цели курса практической грамматики студентам необходимо приучать себя не только к живому наблюдению над грамматическими явлениями естественной персидской речи общаясь с носителями языка, но и при помощи мультимедийных технологий в процессе обучения. Применяются возможности Интернета в учебном процессе такие, как:

- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));

- использование возможностей электронной почты преподавателя;

- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

- использование средств доступа к учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);

- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) в качестве источников информации;

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;

- рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.

### **6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

#### **6.3.1. Лицензионное программное обеспечение**

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
КОМПАС-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для оценки информационной безопасности

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». <a href="https://library.asu.edu.ru">https://library.asu.edu.ru</a>		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ». <a href="http://journal.asu.edu.ru/">http://journal.asu.edu.ru/</a>		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база		

данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
Электронно-библиотечная система eLibrary. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). <a href="http://dvs.rsl.ru">http://dvs.rsl.ru</a>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод экологических текстов» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Тема 1.</i> طبیعت ایران	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 2.</i> هواشناسی	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 3.</i> آلودگی هوا	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 4.</i> آلودگی آب	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 5.</i> آلودگی زمین	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 6.</i> گیاهان ایران	ПК-4	Практическое задание
<i>Тема 7.</i> جانوران ایران	ПК-4	Практическое задание

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«хорошо»	изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

#### Тема 7. طبیعت ایران

#### Практическое задание: переведите на русский язык

##### Ahangaran hunting prohibited region

منطقه آهنگران به استناد بند "و" ماده 6 قانون حفاظت و بهسازی محیط زیست از تاریخ 90/12/15 و شماره روزنامه رسمی 19582 مورخ 91/3/7 به مدت 5 سال به عنوان منطقه شکار ممنوع به تصویب سازمان حفاظت محیط زیست رسیده است. مساحت منطقه 20000 هکتار و بین 59 55 طول غربی تا 60 05 طول شرقی و 33 20 عرض جنوبی تا 33 32 عرض شمالی واقع گردیده است.

حدود اربعه شمالاً: از روستای حسن آباد به کلاته داشگران سپس به انتهای اراضی کشاورزی اردکول و محسنآباد و سپس به روستای تاجکوه و حسینآباد پس از گذشتن از اسفرق و سد بشیران به تقاطع راه خاکی سد و جاده آسفالتی حاجیآباد – پیشبر

جنوباً: در امتداد رودخانه آهنگران پس از منتهی الیه اراضی کشاورزی دزگ به مناوند شرقاً: از روستای حسنآباد در امتداد جاده به ابتدای اراضی کشاورزی محمدآباد و پس از منتهی الیه اراضی محمدآباد و قنات به روستای حسینآباد و سپس در مسیر راه خاکی به پاسگاه قدیم آهنگران غرباً: از انتهای اراضی و آگذاری به مناوند به روستای برسان و پس از گذشتن از منتهیالیه اراضی کشاورزی برستان، فخرآباد به روستای جیم آباد

پوشش گیاهی

در مناطق صخره‌ای و کوهستانی گونه‌های درختی شامل: بنه، بادامشک، انجیر و گونه‌های بوته‌ای مانند: درمنه‌کوهی، افدرا، کلاه میرحسن و چوبک مشاهده میشوند. در مناطق دشتی، تاغ و دیودال عمده‌ترین گونه‌ها هستند که غالباً دست کاشت میباشند و نیز گونه‌های بوته‌ای و علفی از قبیل خاکشیر، اسپند، درمنه دشتی و نیز گونه‌هایی که دارای ارزش ارزش دارویی: از مهمترین گونه‌ها زیره سیاه، زیباشناختی، حفاظتی، اکولوژیکی و تغذیه‌ای میباشند در منطقه به چشم میخورند ارزش. ارزش حفاظتی: درمنه، کما (دشتی)، انجیر وحشی، کلاه میرحسن، آویشن، بادرنجبویه، کلپوره، ریواس، گل گاوزبان مراتع منطقه غالباً دارای وضعیت اکولوژیکی: کنگر، گون، چوبکا، نسترن وحشی و گونه‌های درختی مثل بنه، بادامشک ضعیف تا متوسط بوده و در بعضی مناطق به علت چرای مفرط بویژه توسط شتر در نواحی دشتی و بز و میش در کوهستان و نقاط صخره‌ای و نیز عدم برقراری تعادل بین دام و مرتع، وضعیت آن به لحاظ تولید علوفه رو به تنزل بوده و در برخی مناطق هم به علت تخریب بیش از حد، گونه‌های مهاجم تراکم بیشتری را نسبت به گونه‌های دیگر به خود اختصاص داده‌اند و اکثر گونه‌های درختی و بوته‌ای در شرف تهدید میباشند.

#### حیات وحش

مهمترین گونه‌های پستاندار شامل: کل و بز، قوچ و میش، آهو، پلنگ و گونه‌های کوچک جثه مثل خارپشت، خفاش، پرندگان: انواع عقاب، دلجه، کبک، تیهو، کلاغ، کبوتر، زاغی، کمرکلی، دم جنبانک، پایکا، خرگوش، روباه، شغال، گرگ زندگان: انواع مارهای سمی و غیر سمی مثل جعفری، کبری، افعی، تیرمار، مار قیطانی، انواع مختلف آگاما و گلکوی و دوزیستان: قورباغه در رودخانه‌های آبی آبزیان: منحصر به قنوات که غالباً سیاه‌ماهی و در برخی مناطق گامبوزیا هم بزمچه مشاهده میشود (البته در استخرهای ذخیره آب). البته آمارگیری دقیق و علمی حیاتوحش در دست نیست. پرندگان مهاجر آبی در ضلع شمالی منطقه و در رودخانه حاجی آباد و سد حاجی آباد در برخی فصول سال مشاهده میشوند که عمده‌ترین آنها عبارتند از: اگر، حواصیل خاکستری، خوتکا، سرسبز، آبچلیک، فیلوش و لک لک منطقه شکار ممنوع آهنگران

### Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. اصطلاح محیط زیست را به طور کامل تعریف کنید؟
2. تفاوت محیط زیست با طبیعت در چه چیزی است؟
3. هوا چقدر در زندگی انسان اهمیت دارد؟
4. پدیده آلودگی هوا را تعریف کنید؟ انواع آلودگی های هوا را نام ببرید؟
5. خطرناک ترین آلاینده هایی که باعث آلودگی هوا می شوند؟
6. کدام آلاینده ها از طریق فعالیت انسانی تولید می شوند باران اسیدی چیست در جهان سالیانه چند نفر در اثر آلودگی جان خود را از دست میدهند؟ چه کشورهایی در این آمار نقش دارند؟
7. بیماری های ناشی از آلودگی هوا را نام ببرید.
8. راه حل هایی برای کاهش آلودگی هوا ارائه دهید. آیا هر فرد میتواند به سهم خود در کاهش آلودگی هوا نقش داشته باشد؟
9. چه کشورهایی تجربه های موفق برای آن برای مقابله با آلودگی هوا داشتند؟
10. درباره آلودگی هوا در کشور ایران چه می دانید؟
11. خاک از چه بخش هایی تشکیل می شود؟
12. گیاهان چگونه میتوانند در خاک رشد کنند؟
13. مهمترین آثار فعالیت های انسان بر خاک چیست؟
14. مسمومیت خاک چگونه ایجاد میشود؟
15. کود چیست و چه کمکی به رشد گیاهان می کند؟ چند نوع کود وجود دارد؟
16. درباره کمپوست چه می دانید؟
17. محصولات غذایی تراژن چه محصولاتی هستند؟
18. کشور ایران چه تجربه‌ای در پاکسازی خاک های آلوده دارد؟
19. علل جنگل زدایی چیست کامل توضیح دهید
20. جنگل زدایی چه اثرات منفی دارد؟

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.				
1.	Задание закрытого типа	سال 1992 سازمان ملل چه شهر را به عنوان آلوده ترین شهر جهان معرفی کرد؟ A) مسکو B) تهران B) مکزیکوسیتی Г) نایروبی	B)	1
2.		Закончите предложение, выбрав подходящее по смыслу выражение: در سال 1353 پس از برپایی کنفرانس جهانی محیط زیست در استکهلم و با تصویب قانون حفاظت و بهسازی محیط زیست در 21 ماده، این سازمان از اختیارات قانونی تازه‌ای برخوردار شد. A) مواجه شد B) برخوردار شد B) بهربرداری شد Г) استفاده کرد	B)	1
3.		Соотнесите даты и события 1) 1335 2) 1346 3) 1350 4) 1353  A) تصویب قانون شکار و صید B) تشکیل دستگاهی مستقل به نام کانون شکار ایران B) برپایی کنفرانس جهانی محیط زیست در استکهلم و با تصویب قانون حفاظت و بهسازی محیط زیست در Г) نام سازمان شکاربانی و نظارت بر صید به “سازمان حفاظت محیط زیست و نام شورای عالی شکاربانی و نظارت بر صید به “شورای عالی حفاظت محیط زیستف تبدیل شد	1-B 2-A 3-Г 4-B	2
4.		در دو اقلیم ..... و .....، هوا در تابستان معتدل است.  A) گرم و مرطوب - سرد و کوهستانی B) گرم و خشک - معتدل و مرطوب B) گرم و خشک - سرد و کوهستانی Г) معتدل و مرطوب - سرد و کوهستانی	Г)	2
5.		Выберите верное определение понятия فاضلاب	A)	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>آبهای آلوده یا آبهای استفاده شده است که (A) جهت کاربری و مصرف قبلی ، غیر قابل استفاده میشود .</p> <p>عواملی که باعث استفاده بی رویه از (B) منابع آب شیرین شده است</p> <p>عامل اصلی تخریب لایه ازون است (B)</p> <p>خطرناک ترین آلاینده هست که باعث (C) آلودگی هوا می شود</p>		
6.	Задание открытого типа	حفاظت محیط زیست به چه گونه عملیاتی گفته می شود؟	حفاظت محیط زیست به هرگونه عملیاتی که برای نگهداری محیط زیست یا جلوگیری از تخریب آن صورت می گیرد، گفته می شود. حفاظت از محیط زیست، عبارتست از تلاشی که به منظور حفظ سلامتی محیط و انسانها، در سطوح شخصی، سازمانی یا دولتی، از محیط طبیعی محافظت می کند	10
7.		از رشته های مختلفی که در ایران درباره محیط زیست وجود دارد نام ببرید.	رشته های مختلفی در ایران درباره محیط زیست وجود دارد که از جمله آنها می توان رشته های زمین شناسی- زیست محیطی، مهندسی منابع طبیعی- محیط زیست، مهندسی عمران- محیط زیست، مهندسی شیمی- محیط زیست، حقوق محیط زیست، آموزش محیط زیست و مهندسی بهداشت محیط را نام برد.	10
8.		<p>Переведите текст о водном загрязнении пресных вод на русский язык:</p> <p>آبی را آلوده می گویند که ترکیب یا شرایط آن طوری تغییر یافته که کمتر یا به هیچ وجه قابلیت استفاده ی معین را نداشته باشد. حال آنکه به شرط سالم بودن می تواند به مصرف برسد.</p> <p>این تعریف شامل تغییرات فیزیکی یا شیمیایی و بیولوژیکی آب و یا اضافه شدن مایعات گازها و یا مواد جامد به آب بوده که باعث ایجاد اختلال در آن شده و می تواند به سلامت بهداشتی و اجتماعات شهرنشین، صنعتی، کشاورزی، ماهی و ... لطمه زند</p>	<p>Вода считается загрязненной, если ее состав изменился таким образом, что ее можно использовать либо в меньшем количестве, либо вообще нельзя использовать. Однако в том случае, когда загрязнение воды отсутствует, её можно употреблять.</p> <p>Это определение включает физические, химические и биологические изменения воды или</p>	20

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>добавление в неё жидкостей, газов или твердых веществ, которые приводят к нарушению её состава и могут нанести вред здоровью человека и городских, промышленных, сельскохозяйственных, рыбных и. сообществ и так далее.</p>	
9.		<p>Подготовьте сообщение об окружающей среде на персидском языке.</p>	<p>محیط زیست به حیطهایی که در آن‌ها زندگی جریان دارد گفته می‌شود. مجموعه‌ای از عوامل فیزیکی خارجی و موجودات زنده که با هم در کنش هستند، محیط زیست را تشکیل می‌دهند و بر رشد و نمو و رفتار موجودات تأثیر می‌گذارند. محیط زیست طبیعی عبارت ترکیبی از دانش‌های متفاوت در علم است از مجموعه عوامل زیستی و محیطی در غالب محیط زیست و غیر زیستی (فیزیکی، شیمیایی) که بر زندگی یک فرد یا گونه تأثیر می‌گذارند و از آن تأثیر می‌بینند. امروزه این تعریف غالباً به انسان و فعالیت‌های او مرتبط می‌شود و می‌توان محیط زیست را مجموعه‌ای از عوامل طبیعی کره‌ی زمین، همچون هوا، آب، اتمسفر، صخره، گیاهان و غیره، که انسان را احاطه می‌کنند خلاصه کرد.</p>	25
10.		<p>Переведите текст об охране окружающей среды на персидский язык. Охрана окружающей среды относится к любой деятельности, направленной на сохранение окружающей среды или предотвращение ее разрушения. Охрана окружающей среды — это усилия по защите природной среды с целью сохранения</p>	<p>حفاظت محیط زیست به هرگونه عملیاتی که برای نگهداری محیط زیست یا جلوگیری از تخریب آن صورت می‌گیرد، گفته می‌شود. حفاظت از محیط زیست، عبارتست از تلاشی که به منظور حفظ سلامتی محیط و انسان‌ها، در سطوح شخصی، سازمانی یا دولتی، از محیط طبیعی محافظت می‌کند. با توجه به رشد جمعیت و تکنولوژی، محیط بیوفیزیکی</p>	30

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		здоровья окружающей среды и людей на личном, организационном или государственном уровнях. Из-за роста населения и технологий биофизической средой иногда пренебрегают. Эта проблема должна быть признана, и правительства должны ввести ограничения на ведение деятельности по уничтожению окружающей среды. С 1960-х годов появились движения экологических активистов, которые осведомлены о различных проблемах в этой области. Не существует единого мнения о степени воздействия деятельности человека на окружающую среду, а меры по её сохранению иногда подвергаются критике.	گاهی اوقات نادیده گرفته می‌شود. این موضوع باید به رسمیت شناخته شود و دولت‌ها باید محدودیت‌هایی علیه فعالیت‌های تخریب محیط زیست ایجاد کنند. از سال ۱۹۶۰، جنبش‌های فعال زیست‌محیطی ایجاد شده‌اند که از مسایل مختلفی در این زمینه اطلاع دارند. هیچ توافقی در مورد میزان اثر فعالیت‌های انسانی بر روی محیط زیست وجود ندارد و اقدامات حفاظتی گاهی مورد انتقاد قرار می‌گیرند.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на лекционных и семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем, а также предусматривает выполнение различных видов заданий, написание сообщений, рефератов, которые составляют содержание индивидуального языкового портфолио студента

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя выполнение письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту, экзамену) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);

- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Грамматика первого иностранного языка: теория и практика» могут быть тесты, включающие вопросы открытого и закрытого типа либо письменные контрольные работы, устные сообщения по вопросам, входящих в содержание курса, выполнение практических упражнений. В случае неподготовки студентом домашнего задания в форме устного сообщения снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	2	20	по расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
3.	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок</b>				
6.	<i>Экзамен</i>		50	по расписанию
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Основная литература:**

1. География. - Тегеран: Компания "Иран", 1997. - 84 с.
2. Гладкова, Елена Львовна. Учебник персидского языка. Лингвострановедение: рек. УМО ВУЗов по образ. в обл. междунаро. отношений в кач. учеб. персидского яз. для студ. вузов. - 2-е изд.; испр. - М.: Муравей-Гайд, 2000. - 223 с.
3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с.
5. Хусравифард, Сам. Природное богатство Ирана. - Тегеран: Исследование искусства, 2006. - 120 с.

### **8.2. Дополнительная литература**

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
2. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учеб. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.

### **8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины**

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru). Регистрация с компьютеров АГУ
3. Электронная библиотечная система IPRbooks. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
4. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) <https://urait.ru/>
5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
8. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>
9. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
10. Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <https://fadm.gov.ru>
11. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <http://obrnadzor.gov.ru>
12. Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <http://zhit-vmeste.ru>
13. Российское движение школьников <https://рдш.рф>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и

т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочесть задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).